



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Yrkesetik och professionskunskap, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor, GN, 30hp (TTA510)

Gäller från vt 2019.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkningsteknikerna och deras användningsområden. Delkursen belyser tolkyrkets framväxt inom offentlig sektor och etiska dilemman som är typiska för yrket.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna

1. redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden,
2. diskutera de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor,
3. diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande,
4. redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.

## Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto. Kursen har en kursplattform för förberedelse och chattar som finns tillgänglig via Mondo-sidan.

Undervisningen på delkursen sker i form av tio obligatoriska seminarier och chattar i enlighet med schemat som finns på kurssidan [www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se). Om du är frånvarande något seminarium eller någon av chattarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsavgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemtentamen.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sexton av de tjugo obligatoriska seminarier och tio av de tolv chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2017-01-17]

	<b>1. ... redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden</b>	<b>2. ... redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor</b>	<b>3. ... diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande</b>	<b>4. ... redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling</b>
<b>E</b>	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
<b>A</b>	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.

<b>Fx</b>	Studentens förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling uppvisar i många fall brister.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 25 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställd 2017-01-17]

Al-Baldawi, R. 1996. Transkulturell kunskap nödvändig: Bemötande av patienter med invandrabakgrund inom psykiatri. I: *Läkartidningen* 93/40. (s. 3483–3485). [2 s.]

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina och Norström, Eva. 2014. I: *Tolkade möten: Tolknings betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur (s. 11–131). [120 s.]

Kammarkollegiet. KAMFS 2016:4 *Kammarkollegiets tolkföreskrifter*. [4 s.]

Larsson, Ivett G. 2013. Tolkning för samhällsbehov. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 78–83). [6 s.]

Skaaden, H. 2017. I: *Den tvåpartiska tolken*. (i översättning av Ingrid Almqvist) Nacka: Sköna konst. [250 s.]

[Totalt 382 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

## Lärare och examinator

MAGNUS DAHNBERG

**E-post:** tofs1.svefler@su.se

**Rum:** D 578

**Mottagning:** efter överenskommelse

Magnus Dahnberg är examinator på kursen

HELENA BANI-SHORAKA

**E-post:** tofs1.svefler@su.se

**Telefon:**

**Rum:** D 518

**Mottagning:** efter överenskommelse

LORA DUBROVINA

**E-post:** tofs1.svefler@su.se

**Rum:** D 581

**Mottagning:** efter överenskommelse

ELISABET TISELIUS

**E-post:** tofs1.svefler@su.se

**Telefon:** 08-16 13 38

**Rum:** D 514

**Mottagning:** efter överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och efter överenskommelse

### *Studievägledare*

LINA LEHN / CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** tis. 15–17 och efter överenskommelse

### *Studierektor*

ELISABET TISELIUS

**E-post:** [elisabet.tiselius@su.se](mailto:elisabet.tiselius@su.se)

**Telefon:** 08-16 13 38

**Rum:** D 514

**Mottagning:** efter överenskommelse